

Й. КЛЕЙН

**РЕЛИГИЯ И ПРОСВЕЩЕНИЕ В XVIII ВЕКЕ:
ОДА ДЕРЖАВИНА «БОГ»***

В XVIII в. многие поэты писали о Боге, и в России Державин со своей одой «Бог» (1784) отнюдь не был первым. Сам Державин, однако, придавал ей особое значение.¹ Читательский успех подтвердил его правоту. В своих воспоминаниях Державин писал, что ода «Бог» «от всех похвALEтся».² Действительно, в русской литературе XVIII в. нет другого произведения, которое вызвало бы такой широкий резонанс. Со времени первой публикации и по сей день державинская ода была переведена на французский язык 18 раз и на немецкий 9 раз, не говоря о многочисленных переводах на другие языки и русских подражаниях.³ Ода «Бог» — это лирическая медитация, исходным пунктом которой является одна из главных проблем европейской мысли XVIII в.: раскол между традиционной религией и мировоззрением Нового времени, сформировавшимся в результате научной революции, начавшейся в XVI в. При переходе от XVII к XVIII столетию этот раскол способствовал «кризису европейского сознания».⁴ С мощным импульсом секуляризации, который принесли петровские реформы,

* При переводе данной работы на русский язык мне помогла И. Паперно.

¹ См.: Романов Б. Н. Духовные стихотворения Державина // Державин Г. Р. Духовные оды. М., 1993. С. 9 и сл.

² Записки из известных всем происшествий и подлинных дел, заключающая в себе жизнь Гаврилы Романовича Державина // Державин Г. Р. Сочинения. СПб., 1876. Т. 6. С. 402 (примеч. Державина).

³ Ср. примечания Я. К. Грота: Там же. Т. 1. С. 133 (в дальнейшем текст оды «Бог» цитируется по этому же изданию, с. 130—133). Данные Грота дополняются у Н. Струве: *Struve N. L'ode intitulée «Dieu» // Derjavine. Un poète dans l'Europe des Lumières / Ed. Davidenkoff A. Paris, 1994. P. 117—120, здесь p. 117. См. последний немецкий перевод: Russische Gedichte. Ins Deutsche übertragen von Ludolf Müller. München, 1979. S. 19—22.*

⁴ *Hazard P. La crise de la conscience européenne. 1680—1750. Paris, 1961.*